חֲתָמָה anneau à sceau / cachet √ **חָתַם** sceller, cacheter

טַבַּעַת anneau, bague ; anneau à sceau

Gn. 38:18

וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרְבוּן אֲשֶׁר אֶתֵּן לָךְ
וַתֹּאמֶר חֲתָמָךְ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וַיִּתֵּן לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לּוֹ:

Gn 38:18 ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;
ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον
καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν,
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

Gn 38:15 Et Yehoudâh a vu (Thamar) et il a estimé qu'elle était une prostituée ÷
car elle avait couvert sa face.

Gn 38:16 Et il s'est dirigé vers elle, sur la route, et il a dit :
Laisse-moi aller vers toi — car il ne savait pas que c'était sa belle-fille
et elle a dit : Que [Tg me] donneras-tu pour venir vers moi ?

Gn 38:17 Et il a dit : MOI, je [t']enverrai un chevreau de chèvres du troupeau ÷
et elle a dit : Me donneras-tu un gage, en attendant que tu l'envoies ?

Gn 38:18 Et il a dit : Quelles arrhes te donnerai-je ?
et elle a dit :
et elle a dit : Ton sceau [*anneau*]
et ton cordon [*le petit-collier*] et ton [*le*] bâton que tu as dans la main ÷
et il les lui a donnés et il est allé vers elle
et elle est devenue enceinte [*a conçu*] de lui.

Gn. 38:25

הוא מוצאת והיא שלחה אל-חמיה לאמר
לאיש אשר-אלה לך אנכי הרה
והאמר הכר-נא למי החתמת והפתילים והמטה האלה:

Gn 38:25 αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα
Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.
καὶ εἶπεν
Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὐτῆ.

Gn 38:24 Et il est advenu, après trois mois, qu'on a rapporté à Yehoudâh, pour dire :
Thâmâr, ta belle-fille, s'est prostituée
et voilà même qu'elle est enceinte de ses prostitutions !
et Yehoudâh a dit : Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée !

Gn 38:25 Et on a fait sortir (Thâmâr) [*≠ Or, tandis qu'on l'emmenait*]
et elle a envoyé (quelqu'un) à son beau-père, pour dire :
(C'est) de l'homme à qui appartient ceci (que) MOI, je suis enceinte ÷
et elle a dit : Reconnais, je te prie,
à qui sont ce sceau [*cet anneau*], ces cordons [*le petit-collier*] et ce bâton !

Gn. 41:42

וַיִּסַּר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף
וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ בְּגָדֵי-יֵשׁ וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צַנְאָרוֹ:

Gn 41:42 καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσηφ
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην
καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ·

Gn 41:41 Et Pharaon a dit à Yôsséph :
Vois, je te mets à la tête, sur toute la terre d'Egypte.

Gn 41:42 Et Pharaon a ôté son sceau [*anneau*] de sa main et l'a mis à la main de Yôsséph ÷
et il l'a revêtu de vêtements [*≠ d'une longue-robe*] de lin-fin

et lui a passé un collier d'or autour du cou.

- Ex. 25:12 וַיִּצְקֶתָּ לָּו אַרְבַּע טַבַּעֲתֹת זָהָב וַנִּתְּתָהּ עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וְשֵׁי טַבַּעֲתֹת עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשֵׁי טַבַּעֲתֹת עַל-צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית:
- Ex. 25:13 וְעִשִּׂיתָ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:
- Ex. 25:14 וְהִבֵּאתָ אֶת-הַבְּדִים בְּטַבַּעֲתֹת עַל צִלְעֹת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת-הָאָרֶן בְּהֵם:
- Ex. 25:15 בְּטַבַּעֲתֹת הָאָרֶן יִהְיוּ הַבְּדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ:
- Ex 25:12 καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη,
δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν
καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.
- Ex 25:13 ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ·
- Ex 25:14 καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους
τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·
- Ex 25:15 ἐν τοῖς δακτυλίους τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.
- Ex 25:10 Et ils feront une arche en bois d'acacias (...)
- Ex 25:12 Et tu fondras [*martèleras*] pour elle quatre anneaux d'or,
et tu les mettras à ses quatre pieds [*côtés* ; Aug. corr. : "angles"] :
deux anneaux sur son premier côté et deux anneaux sur son second côté.
- Ex 25:13 Et tu feras aussi des barres en bois d'acacias [*≠ des perches, bois imputrescibles*]
et tu les recouvriras d'or [*et tu les doreras d'or*].
- Ex 25:14 Et tu introduiras dans les anneaux fixés sur les côtés de l'arche
les barres qui serviront à la porter.
- Ex 25:15 Et les barres resteront dans les anneaux de l'arche ÷
elles ne s'en écarteront pas [*≠ inamovibles*].
- Ex. 25:26 וְעִשִּׂיתָ לָּו אַרְבַּע טַבַּעֲתֹת זָהָב
וַנִּתְּתָ אֶת-הַטַּבַּעֲתֹת עַל אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:
- Ex. 25:27 לְעִמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תְּהִינָן הַטַּבַּעֲתֹת לְבָתִּים לְבְדִים לְשֵׂאת אֶת-הַשֻּׁלְחָן:
- Ex 25:26 καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς
- Ex 25:27 ὑπὸ τὴν στεφάνην,
καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν
ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.
- Ex 25:23 Et tu feras une table en bois d'acacias [*≠ d'or pur*],
- Ex 25:26 Et tu [TM lui] feras quatre anneaux d'or,
et tu mettras les anneaux aux quatre angles, ceux de ses quatre pieds.
- Ex 25:27 Et près de l'entretoise [*au-dessous du rebord*] seront les anneaux,
pour loger [= pour maison pour] les barres qui serviront à porter la table
[*et les anneaux seront des emplacements pour les perches
pour soulever avec elles la table*].
- Ex. 26:29 וְאֶת-הַקָּרְשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת-טַבַּעֲתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בְּתִים לְבְרִיחִם
וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִם זָהָב:
- Ex 26:29 καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ
καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς,
καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.
- Ex 26:29 Et les planches [*montants*], tu les recouvriras [*doreras*] d'or ;
et leurs anneaux, pour loger les traverses [*où tu introduiras les barres*],
tu les feras en or ;
tu recouvriras les traverses [*doreras les barres*] d'or.
- Ex 26:30 Et (ainsi) tu lèveras la Demeure [*Tente*] ÷

Ex. 27: 4 וַעֲשֵׂתָ לּוֹ מִכְבָּר מֵעֵשָׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
 וַעֲשֵׂתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו:
 Ex. 27: 7 וְהוֹבֵא אֶת-בַּדָּיו בְּטַבַּעֲתֵי
 וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל-שְׁתֵּי צְלָעֵת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאת אֹתוֹ:

Ex 27: 4 καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἑσχάραν ἔργω δικτυωτῷ χαλκῆν·
 καὶ ποιήσεις τῇ ἑσχάρα τέσσαρας δακτυλίουσ χαλκοῦσ
 ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

Ex 27: 7 καὶ εἰσάξεις τοὺσ φορεῖσ εἰσ τοὺσ δακτυλίουσ,
 καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖσ κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου
 ἐν τῷ αἶρειν αὐτό.

Ex 27: 1 Et tu feras l'autel en bois d'acacias (...)

Ex 27: 4 Et tu lui feras un treillis [foyer] en façon de filet [œuvre réticulée] de bronze ;
 et tu feras sur le filet [pour le foyer] quatre anneaux de bronze,
 aux quatre extrémités [coins].

Ex 27: 7 Et on introduira ses barres [tu introduiras les perches] dans les anneaux,
 et les barres [perches] seront des deux côtés de l'autel
 lorsqu'on le transportera [soulèvera].

Ex. 30: 4 וְשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב תַּעֲשֶׂה-לָּו
 מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צְלָעֵתָיו תַּעֲשֶׂה עַל-שְׁנֵי צְדָדָיו
 וְהָיָה לְבַתִּים לְבַדִּים לְשֵׂאת אֹתוֹ בְּהִמָּה:

Ex 30: 4 καὶ δύο δακτυλίουσ χρυσοῦσ καθαρουσ ποιήσεις
 ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ,
 εἰσ τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖσ δυσὶ πλευροῖσ·
 καὶ ἔσονται ψαλίδεσ ταῖσ σκυτάλαισ ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖσ.

Ex 30: 1 Et tu feras un autel où faire fumer le parfum [un autel à-parfum] ÷

Ex 30: 4 Et tu lui feras deux anneaux d'or [pur]
 au-dessous de la moulure [son rebord incurvé],
 sur ses deux côtés tu les feras, sur les deux flancs
 et il sera [Sm. seront] pour loger [= pour maisons pour] les barres
 avec lesquelles on le transportera.
 [ce seront les arceaux pour les perches, afin de le soulever]

Ex. 35:22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל-הַנָּשִׁים
 כָּל אִשׁ אִשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּהָרָהּ וְכֹמֶז כָּל-כְּלֵי זָהָב
 וְכָל-אִשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּהָרָהּ לֵיהֲנוּחַ:

Ex 35:22 καὶ ἦνεγκαν οἱ ἄνδρεσ παρὰ τῶν γυναικῶν·
 πᾶσ, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ, ἦνεγκαν σφραγίδασ
 καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίουσ καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια,
 πᾶν σκεῦοσ χρυσοῦν,
 καὶ πάντεσ, ὅσοι ἦνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ.

Ex 35:22 Et les hommes sont venus aussi bien que les femmes
 [≠ Et les hommes ont apporté, (venant) des femmes];
 tous ceux que leur cœur y poussaient [dont la pensée l'avait décidé] ont apporté
 des boucles, des anneaux, des bagues et des boules,
 [≠ des (bagues-à)-sceau,
 et des pendants d'oreille, des anneaux, des barrettes, des bracelets-de-la-droite]
 toute sorte d'objets d'or
 et tout homme qui avait balancé un balancement d'or pour YHWH
 [et tous ceux qui ont apporté des prélèvements d'or pour le Seigneur].

- Ex. 39:16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב
וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבַּעֲתֵי הַטַּבַּעֲתֵי עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
- Ex. 39:17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֵבֶתֶת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבַּעֲתֵי עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
- Ex. 39:19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב וַיִּשְׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שִׁפְתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָהּ:
- Ex. 39:20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב
וַיִּתְּנוּ עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֵת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פְּנָיו לְעִמַּת מִחִבְרֹתוֹ
מִמַּעַל לַחֶשֶׁב הָאֶפֶד:
- Ex. 39:21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבַּעֲתָיו אֶל־טַבַּעֲתֵי הָאֶפֶד בְּפִתְיֵל תְּכֵלֶת
לְהִיֵּת עַל־חֶשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

- Ex 36:23 καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσαῖς καὶ δύο δακτυλίου χρυσοῦς
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίου τοὺς χρυσοῦς
ἐπ’ ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου·
- Ex 36:24 καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλοκία ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίου
ἐπ’ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου
- Ex 36:26 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίου χρυσοῦς
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ’ ἄκρου τοῦ λογείου
ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.
- Ex 36:27 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίου χρυσοῦς
καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος
κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον
κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.
- Ex 36:28 καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων
τῶν ἐπ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίου τῆς ἐπωμίδος,
συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος
ἵνα μὴ χαλαῖται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.
- Ex 39:16 Et ils ont fait deux chatons d’or et deux anneaux d’or,
Ex 36:23 [Et ils ont fait deux cabochons d’or et deux anneaux d’or].
et ils ont placé les deux anneaux [d’or] aux deux extrémités du pectoral [rational],
- Ex 39:17 Et ils ont placé les [™ deux] torsades d’or dans les [™ deux] anneaux
Ex 36:24 aux [deux] extrémités du pectoral [rational].
- Ex 39:18 Et les deux autres extrémités des deux torsades,
Ex 36:25 [≠ Et vers les deux points de jonction des deux torsades]
[et] ils les ont placées sur les deux chatons [cabochons],
et ils les ont placées sur les épaulettes du ’éphôd [scapulaire], vers son devant.
- Ex 39:19 Et ils ont fait deux anneaux d’or ÷ et ils les ont mis sur les deux extrémités du pectoral
Ex 36:26 [... et ils les ont mis aux deux pointes, à l’extrémité du rational] ÷
sur sa lèvre {= son bord} qui est de l’autre-côté du ’éphôd, à l’intérieur
[vers l’extrémité de la partie postérieure du scapulaire, vers l’intérieur].
- Ex 39:20 Et ils ont fait deux anneaux d’or
Ex 36:27 et ils les ont placés sur les deux épaulettes du ’éphôd [scapulaire],
par en bas, sur son devant, près de son attache [au point de jonction] ÷
par dessus l’écharpe du ’éphôd [par dessus la pièce-cousue au scapulaire].
- Ex 39:21 Et ils ont lié [il a serré] le pectoral [≠ rational] par ses anneaux.
Ex. 36:28 aux anneaux du ’éphôd [≠scapulaire] avec un cordon de pourpre violette
[≠ (ceux-ci) étaient fixés par le (lien d’)hyacinthe],
afin qu’il soit sur l’écharpe du ’éphôd [≠entrelacés avec le tissu du scapulaire],
et ainsi le pectoral ne se déplaçait pas de dessus le ’éphôd
[≠ afin que le rational ne pût glisser de dessus le scapulaire] ÷
selon ce qu’avait commandé YHWH à Moshèh.

- Ex. 37: 3 וַיִּצַק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי עַל-צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי עַל-צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:
Ex. 37: 4 וַיַּעַשׂ בְּדֵי עֲצֵי שֹׁטִים וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב:
Ex. 37: 5 וַיָּבֵא אֶת-הַבָּדִים בַּטַּבַּעֲתֵי עַל צַלְעֵת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת-הָאָרֶן:
Ex 38: 3 καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς,
δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,
Ex 38: 4 εὐρεῖς τοῖς διωστήησιν ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.
Ex 37: 1 Et il a fait - Beçale-'El - l'arche [TM + en bois d'acacias (...)]
Ex 37: 3 Et il a coulé pour elle quatre anneaux d'or, [TM + pour ses quatre pieds] :
Ex 38: 3 deux [TM anneaux] sur son [le] premier côté
et deux [TM anneaux] sur son [le] second côté.
Ex 37: 4 Et il a fait des barres en bois d'acacias ÷ et il les a recouvertes d'or
Ex 38: 4 [≠ assez larges pour les lever, de façon à le soulever grâce à eux].
Ex 37: 5 [TM + Et il a introduit les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche,
pour transporter l'arche.]
Ex. 37:13 וַיִּצַק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב
וַיִּתֵּן אֶת-הַטַּבַּעֲתֵי עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:
Ex. 37:14 לְעַמֹּת הַמְסֻנָּה הָיוּ הַטַּבַּעֲתֵי בְּתֵימֵי לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת-הַשֻּׁלְחָן:
Ex 38:10 καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους,
δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου,
εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τοῖς διωστήησιν ἐν αὐτοῖς.
Ex 37:10 Et il a fait la table, en bois d'acacias (...)
Ex 37:13 Et il a coulé pour elle quatre anneaux d'or ÷
et il a placé les anneaux aux quatre angles, ceux de ses quatre pieds :
Ex 37:14 Près de l'entretoise étaient les anneaux ÷
pour loger [= maisons pour] les barres destinées à transporter la table.
Ex 38: 10 [≠ Et il a coulé pour elle quatre anneaux
deux sur le premier côté et deux pour le second
assez larges pour la soulever avec les leviers qui y entraînent]

- Ex. 36:29 וְהָיוּ תוֹאֲמֵם מִלְמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
כִּן עָשָׂה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמְּקַצְעֹת:
- Ex. 36:34 וְאֶת־הַקָּרְשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת־טַבַּעֲתָם עָשָׂה זָהָב בְּתַיִם לְבָרִיחַם
וַיַּצֵּר אֶת־הַבָּרִיחַם זָהָב:
- Ex 36:27 Pour le fond de la Demeure, vers la mer, il a fait six planches.
Ex 36:28 Et il a fait deux planches pour les angles de la Demeure, au fond.
Ex 36:29 Et elles étaient jumelées par en bas
et elles étaient également complètes [s : jumelles] jusqu'à leur tête, au premier anneau ÷
ainsi a-t-il fait pour elles deux, aux deux angles. (...)
- Ex 36:34 Et les planches, il les a recouvertes d'or ÷
et leurs anneaux, pour loger les traverses, il les a faits en or ;
et il a recouvert d'or les traverses.
- Ex 36:36 Et il a fait pour (le voile) quatre colonnes d'acacias et il les a recouvertes d'or ÷
Ex 37: 4 [et ils l'ont posé sur quatre montants imputrescibles plaqués d'or]
et leurs crochets étaient en or et il fondu pour elles quatre socles d'argent
[et leurs chapiteaux étaient d'or et leurs quatre socles d'argent].
- Ex 38:18 Οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους
καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίου χρυσοῦς
καὶ ἐchrύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ
καὶ κατεchrύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ
καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.
- Ex 38:18 [Celui-ci a entouré d'argent les montants (de ?)
et il a coulé pour chaque montant des anneaux d'or;
et il a doré les barres à l'or
et il a doré les montants du voile d'un placage d'or
et il a fait des agrafes en or.]
- Ex. 38: 5 וַיֵּצֵק אַרְבַּע טַבַּעֲתַי בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמַכְבֵּר הַנְּחֹשֶׁת בְּתַיִם לְבַדִּים:
- Ex. 38: 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים בַּטַּבַּעֲתַי עַל צְלַעַת הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
נְבוּב לְחַת עָשָׂה אֹתוֹ:
- Ex 38: 4 Et il a fait à l'autel un treillis en façon de filet de bronze,
sous l'entablement (de l'autel), depuis le bas, jusqu'à sa mi-hauteur.
Ex 38: 5 Et il a coulé quatre anneaux, aux quatre extrémités, pour le treillis de bronze
pour loger [= pour maisons pour] les barres.
Ex 38: 6 Et il a fait les barres en bois d'acacias ÷ et il les a recouvertes de bronze.
Ex 38: 7 Et il a introduit, dans les anneaux, sur les côtés de l'autel,
les barres avec lesquelles on le transporterait;
et il l'a fait creux, en planches
- Ex 38:24 οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν,
κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσου αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίου
ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς,
τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.
- Ex 38:24 [Celui-ci a fait à l'autel une garniture, œuvre réticulée,
au bas du brasero, en-dessous de lui, jusqu'à la mi-hauteur
et il y a placé quatre anneaux aux quatre côtés de la garniture de l'autel en bronze,
assez larges pour les barres, afin de soulever l'autel grâce à elles]

Nb 31:50

וַיִּקְרַב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי־זָהָב אֲצַעְדָּהּ וְצִמֵּיד טַבַּעַת עֲגִיל וְכוּמָז
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁתֵינוּ לְפָנֵי יְהוָה:

Nb 31:50 καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ,

ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν,

χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον,

ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου.

Nb 31:48 Alors se sont approchés de Moshèh les préposés aux milliers de l'armée ÷
les chefs de millé et les chefs de cent.

Nb 31:49 Et ils ont dit à Moshèh :

Tes serviteurs ont levé la tête {= fait le compte} des combattants dont nous disposions ;
et il ne manque pas un des nôtres.

Nb 31:50 Aussi offrons-nous, en offrande [*≠ Et nous avons apporté le présent*] à YHWH,
ce que chacun a trouvé en fait d'objets d'or :

bracelets de poignet et de bras / cheville, anneaux, boucles (d'oreilles) et boules
[*parure et gourmette et anneau et bracelet-de-la-droite et barrette*]

afin qu'on fasse l'expiation sur nos âmes devant YHWH.¹

¹ Peut-être en expiation du recensement, comme atteinte au droit exclusif de YHWH ?

Est 3:10

וַיִּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהַמָּן בֶּן־הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי זָרֵר הַיְהוּדִים:

Est 3:10 καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον
ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ Αμαν
σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ιουδαίων.

Est 3:10 Et le roi a écarté [*ôté*] son anneau ÷
et il l'a donné à Hâmân, fils de Hammedâtâh, le 'Agâguite, l'adversaire des Juifs.
[≠ *et il l'a donné à la main de Aman, pour sceller ce qui serait écrit contre les Juifs*].

Esth. 8: 2 וַיִּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִהֶמָּן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכָי עַל־בַּיִת הַמָּן:

Est 8: 2 ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον, ὃν ἀφείλατο Αμαν,
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ,
καὶ κατέστησεν Ἐσθηρ Μαρδοχαίου ἐπὶ πάντων τῶν Αμαν.

Est 8: 2 Et le roi a écarté [*pris*] son anneau,
qu'il avait fait passer (du doigt) de [*enlevé à*] Hâmân ;
et il l'a donné à Mârdâkhâi ÷
et 'Ēsther a établi Mârdâkhâi sur la maison de [*tout ce qui était à*] Hâmân.

Esth. 8: 8 וְאַתֶּם כְּתַבּוּ עַל־הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
וַיִּחַתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ

Esth. 8:10 כִּי־כָתַבְתָּ אֲשֶׁר־נִכְתַּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וַיִּנְחַתּוּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהַשִּׁיב:
וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ וַיִּחַתְמוּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בְּסוּסִים רַכְבֵּי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁוֵרֶשִׁי
בְּנֵי הָרַמְכִים:

Est 8: 8 γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν
καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου·
ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου,
οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

Est 8:10 ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ,
καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων,

Est 8: 8 Vous donc, écrivez en faveur des Juifs,
comme il semblera bon à vos yeux, au nom du roi
[*en mon nom, comme bon vous semblera*]
et scellez avec l'anneau du roi [*mon anneau*] ÷
car un écrit qui est écrit au nom [*sur l'ordre*] du roi
et scellé avec l'anneau du roi [*mon anneau*]
ne peut être révoqué (...)

Est 8: 10 Et on a écrit au nom du roi 'Ahashwerosh [*de par le roi*]
et on a scellé avec l'anneau du roi [*son anneau*] ÷
et on a envoyé des lettres par le moyen de courriers à cheval,
montés sur des chevaux de l'Etat, provenant des haras du roi.

Jdth 10: 4 καὶ ἔλαβεν σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς
καὶ περιέθετο τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς
καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα
εἰς ἀπάτησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν, ὅσοι ἂν ἴδωσιν αὐτήν.

Jdt 10: 4 Et elle a pris {= mis} ses sandales à ses pieds,
et elle a mis-autour (de son cou) ses colliers,
et ses bracelets et ses anneaux / bagues et ses boucles d'oreille et toute sa parure ;
et elle s'est faite extrêmement belle,
afin de séduire les yeux de tous les hommes qui la verraient.

- TobV 1:22 καὶ ἤξιωσεν Αχιχαρος περὶ ἐμοῦ, καὶ ἦλθον εἰς Νινευη.
Αχιχαρος δὲ ἦν ὁ οἰνοχόος
καὶ ἐπὶ τοῦ **δακτυλίου** καὶ διοικητῆς καὶ ἐκλογιστῆς,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ὁ Σαχερδονος ἐκ δευτέρας·
ἦν δὲ ἐξάδελφός μου.
- TobV 1:22 *Alors Ahiqar est intervenu en ma faveur et je suis venu à Ninive,
Ahiqar, en effet, était grand échanson,
garde de l'anneau {= du sceau}, chef de l'administration et des finances,
et Sacherdon lui avait renouvelé ses pouvoirs,
or il était mon neveu.*
- Tob S 1:22 τότε ἤξιωσεν Αχιχαρος περὶ ἐμοῦ, καὶ κατῆλθον εἰς τὴν Νινευη.
Αχιχαρος γὰρ ἦν ὁ ἀρχιοινοχόος
καὶ ἐπὶ τοῦ **δακτυλίου** καὶ διοικητῆς καὶ ἐκλογιστῆς
ἐπὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαχερδονος ἐκ δευτέρας·
ἦν δὲ ἐξάδελφός μου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας μου.
- Tob 1:22 *Alors Ahiqar est intervenu en ma faveur et je suis descendu à Ninive,
Ahiqar, en effet, était grand échanson,
garde de l'anneau {= du sceau}, chef de l'administration et des finances,
sous Sennachérib, roi des Assyriens
et Sacherdon lui avait renouvelé ses pouvoirs,
or il était mon neveu et de ma parenté.*
- 1Ma 6:15 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ διάδημα καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ τὸν **δακτύλιον**
τοῦ ἀγαγεῖν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐκθρέψαι αὐτὸν τοῦ βασιλεύειν.
- 1Ma 6:14 *Et il a appelé Philippe, un de ses Amis, et il l'a mis à la tête de tout son royaume.*
- 1Ma 6:15 *Et il lui a donné son diadème, sa robe et son anneau,
le chargeant de diriger Antiochus, son fils, et de l'élever en vue de la royauté.*
- Is. 3:18 **בְּיוֹם הַהוּא יִסָּר אֶדְנִי אֶת תְּפָאֲרֹת הַעֲקֹסִים וְהַשְּׁבִיטִים וְהַשְּׁהַרְגָּנִים :**
- Is. 3:19 **הַנְּשִׂיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעָלוֹת :**
- Is. 3:20 **הַפְּאָרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים :**
- Is 3:18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν
καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν
καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους
- Is 3:19 καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν
- Is 3:20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς **χλιδῶνας** καὶ τὰ ψέλια
καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς **δακτυλίους** καὶ τὰ ἐνώτια
- Isaïe 3:18 *En ce jour-là, le Seigneur écartera toute parure : **anneaux**°, soleils, croissants
[Et le Seigneur ôtera la gloire de leur vêtire :
et leurs peignes (?) et les boucles et les franges et les croissants...]*
- Isaïe 3:19 *pendants d'oreilles, bracelets, voiles [les chaines et les ornements de leur face],*
- Isaïe 3:20 *turbans, chaînettes, ceintures, boîtes à parfums, amulettes,
[et l'ensemble des ornements de gloire :
et les colliers et les bracelets et le peigne (?)
et les bracelets-de-la-(main)-droite et les bagues et les boucles d'oreilles.]*

Dan. 6:18

וְהִתִּיתָ אֶבֶן חֲדָה וְשַׂמְתָּ עַל-פִּיָם נְבִיאִים
וְחִתַּמְתָּ מֶלֶךְ כָּאֵבֶן בְּעִזְרָתָהּ וּבְעִזְרַת רִבְרִבְנֵי הַדֵּי לְאֶתְשָׁנָא צְבוּ בְּדַנְיָאֵל:

Dn θ 6:18 καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου,
καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς
ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ,
ὅπως μὴ ἀλλοιωθῆ ἡ πράγμα ἐν τῷ Δαυιηλ.

Dn 6:18 Et on a apporté une pierre et on l'a mise sur la bouche de la fosse
et le roi l'a scellée de son anneau et de l'anneau de ses grands,
pour que rien ne fût changé à l'égard de Dâni-'El.

Dn 6:18 τότε Δαυιηλ ἐρρίφη εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων,
καὶ ἠνέχθη λίθος καὶ ἐτέθη εἰς τὸ στόμα τοῦ λάκκου,
καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς
ἐν τῷ δακτυλίῳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς δακτυλίοις τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ,
ὅπως μὴ ἀπ' αὐτῶν ἀρθῆ ὁ Δαυιηλ ἢ ὁ βασιλεὺς αὐτὸν
ἀνασπάσῃ ἐκ τοῦ λάκκου.

Dn 6:18 [Et Daniel a été jeté dans la fosse aux lions
LXX et on a apporté une pierre et on l'a mise sur la bouche de la fosse
et le roi l'a scellée de son anneau et de l'anneau de ses grands,
afin que Daniel ne fût pas enlevé par eux
et que le roi ne le retirât point de la fosse.]

Bel θ 11 καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς τοῦ Βηλ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀποτρέχομεν ἔξω, σὺ δέ, βασιλεῦ,
παράθες τὰ βρώματα καὶ τὸν οἶνον κεράσας θές
καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν καὶ σφράγισον τῷ δακτυλίῳ σου·
καὶ ἐλθὼν πρῶτ' εἰ μὴ εὕρησ' πάντα βεβρωμένα ὑπὸ τοῦ Βηλ, ἀποθανούμεθα
ἢ Δαυιηλ ὁ ψευδόμενος καθ' ἡμῶν.

Dn θ 14:10 Et le roi est venu avec Daniel à la Maison de Bel.

Dn θ 14:11 Et les prêtres de Bel ont dit : Voici, nous allons nous retirer dehors

= Bel θ 11 mais toi, ô roi, fais servir les mets et apporter les vins mêlés
et ferme la porte à clef et scelle-la de ton anneau ;
et venant au matin, si tu ne trouves pas que tout a été dévoré par Bel,
nous serons mis à mort,
(sinon) ce sera Daniel, qui a menti contre nous.

Bel θ 14 καὶ ἐπέταξεν Δαυιηλ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν τέφραν
καὶ κατέσησαν ὅλον τὸν ναὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως μόνου·
καὶ ἐξελθόντες ἔκλεισαν τὴν θύραν
καὶ ἐσφραγίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπῆλθον.

Dn θ 14:14 Or Daniel a commandé à ses serviteurs d'apporter de la cendre

= Bel θ 14 et ils en ont répandu dans tout le sanctuaire devant le roi, seul ;
et, sortant ils ont fermé la porte
et ils l'ont scellée avec l'anneau du roi et ils s'en sont allés;

Bel 14 ὁ δὲ Δαυιηλ ἐκέλευσε τοὺς παρ' αὐτοῦ ἐκβαλόντας πάντας ἐκ τοῦ ναοῦ
κατασῆσαι ὅλον τὸν ναὸν σποδῶ οὐθενὸς τῶν ἐκτὸς αὐτοῦ εἰδότος.
καὶ τότε τὸν ναὸν ἐκέλευσε σφραγίσαι τῷ τοῦ βασιλέως δακτυλίῳ
καὶ τοῖς δακτυλίοις τινῶν ἐνδόξων ἱερέων·
καὶ ἐγένετο οὕτως.

Dn 14:14 Or Daniel a commandé à ceux qui étaient avec lui,

= Bel 14 — ayant jeté-dehors tous (les autres) hors du sanctuaire
de répandre de la cendre dans tout le sanctuaire, nul sauf lui n'ayant vu (cela)
et ensuite il a ordonné de sceller le sanctuaire avec l'anneau du roi
et les anneaux de quelques prêtres respectés
et il est advenu ainsi.

Luc 15:22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ,
Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν,
καὶ δότε **δακτύλιον** εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

Lc 15:22 Or le père a dit à ses serviteurs / esclaves :
Vite, apportez dehors une longue-robe, la première, et revêtez-le ;
et donnez un **anneau** à sa main et des sandales à ses pieds.